

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку

Направление подготовки: 41.03.01 - Зарубежное регионоведение

Профиль подготовки: Германо-российские исследования

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом
2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах
3. Форма проведения государственного экзамена
4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций
5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену
9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Сагитова В.Р. (кафедра регионоведения и евразийских исследований, Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия), ViRSagitova@kpfu.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

3. Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по билетам в письменной и устной форме. На подготовку отводится 95 минут. Экзамен состоит из четырех модулей. Первый модуль включает в себя письменный перевод оригинального немецкоязычного текста с профессиональной спецификой на русский язык. Время выполнения задания - 60 минут со словарем. Второй модуль включает аудирование аутентичного текста на темы: социально-культурная и общественно-политическая (новостные блоки или тематические сообщения, время звучания 3-5 минут, 2-х разовое прослушивание, уровень сложности В1-В2, полнота понимания - 90 %; проверка - ответы на письменные вопросы в виде выбора правильного ответа: 10 вопросов с тремя вариантами ответа по прецизионной, выборочной и общей тематике текста). Третий модуль включает в себя чтение и устный анализ (интерпретация) прочитанного сообщения на иностранном языке, взятого из оригинальных медиа-источников, с целью выявления уровня понимания и владения коммуникационными жанрами. Устное резюмирование текста. Форма ответа: собеседование с кратким устным изложением содержания прочитанного текста профессиональной направленности и авторской позиции, критический анализ прочитанного, освещение проблематики текста с сообщением собственного мнения по прочитанному. Время подготовки - 5-7 минут без словаря, объем: 1200-1500 печатных знаков, формат А4, кегль 14, сложность -В2. Время выполнения задания - 15-20 минут. Четвертый модуль включает в себя устное монологическое сообщение теме, связанной с профессиональной деятельностью. Монологическое сообщение по профессиональной тематике в рамках изученного материала. Устное сообщение на заданную тему с последующей беседой: монологическое высказывание по заданной тематике на основе изученных в ходе обучения тем (время звучания 3-5 минут), собеседование по изученным темам профессиональной направленности в форме ответов на вопросы (не менее 5 дополнительных вопросов от членов комиссии). Время выполнения задания - 5-7 минут.

4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
1.	Прочитайте задание и подготовьте высказывание на данную проблематику (с точки зрения современного состояния, исторического прошлого, взгляды политиков и дипломатов, экспертов на данную проблематику).. Тематика ситуаций общения: 1. Официальные встречи, приемы, визиты, переговоры.	ОПК-1
2.	2. Welcher Satz ist nicht richtig? a) Die Vereinten Nationen wurden gegründet, um Sicherheit zu garantieren. b) Die Vereinten Nationen hatten 1945 zum ersten Mal über Menschenrechte diskutiert c) Seit 1945 ist die Anzahl der UN-Mitgliedsstaaten stark gestiegen	УК-4
3.	Разоружение и борьба за мир. Устранение ядерной угрозы.	ОПК-1
4.	Развивающиеся страны.	УК-4

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
5.	Государственное устройство.	ОПК-1
6.	Дипломатические документы и договоры на немецком и русском языках	УК-4
7.	Внутриполитическая жизнь стран изучаемого языка. Государственные и политические институты. Выборы. Экономические и социальные проблемы. Основные политические партии и течения.	ОПК-1
8.	Международные экономические отношения. Вопросы глобализации.	ОПК-1
9.	Международные политические, экономические и военные организации (НАТО, Европейский Союз, ОПЕК, ВТО и т.д.).	УК-4
10.	ООН и деятельность России в ООН. Структура. Задачи	ОПК-1
11.	Разоружение и борьба за мир. Устранение ядерной угрозы. Борьба с международным терроризмом.	УК-4
12.	Развитие социальной структуры и национальных отношений современного общества. Этнические и религиозные конфликты и их влияние на международную обстановку.	ОПК-1

5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Правильный ответ на вопросы билета и вопросы членов ГЭК с демонстрацией полностью сформированных навыков владения терминологическим аппаратом востоковедения, философии, истории и филологии. Выбирает оптимальные методы анализа культурологических и лингвистических проблем.	В целом правильный ответ на вопросы билета и вопросы членов ГЭК с демонстрацией навыков владения терминологическим аппаратом востоковедения, философии, истории и филологии. Применяет методы анализа культурологических и лингвистических проблем в учебной ситуации.	В целом правильный ответ на вопросы билета и вопросы членов ГЭК с использованием терминологического аппарата востоковедения, философии, истории и филологии. Перечисляет и характеризует методы анализа культурологических и лингвистических проблем в учебной ситуации.	Отсутствие ответа или неправильные ответы на вопросы билета и вопросы членов ГЭК с демонстрацией отсутствия навыков владения терминологическим аппаратом востоковедения, философии, истории и филологии. Не применяет методы анализа культурологических и лингвистических проблем в учебной ситуации.

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

- 1) Немецкий язык = Deutsch: Учебно-методическое пособие / Савельева Н.Х., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-9765-3228-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/959286>
- 2) Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. 15-е изд. М. : ИНФРА-М, 2018. 255 с. (Высшее образование: Бакалавриат). www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5aa7dcf056bac1.36487196. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/913420>
- 3) Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1020545>
- 4) Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие / Архипкина Г. Д., Завгородняя Г. С., Сарычева Г. П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 191 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат) (Обложка) ISBN 978-5-16-004804-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/537687>
- 5) Германия. Праздники и обычаи / Панасюк Х.Г. - Мн.:Вышэйшая школа, 2016. - 224 с.: ISBN 978-985-06-2715-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/505727>
- 6) Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/483007>
- 7) Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в немецком языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455859>
- 8) Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754637>

8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену

В период подготовки к государственному экзамену необходимо обратиться вновь к учебно-методическому материалу и закрепить знания. При подготовке к государственному экзамену целесообразно использовать ранее изученные материалы по иностранному языку, учебно-методические комплексы, справочники, основную и дополнительную литературу.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки тем государственного экзамена, доведенного до сведения студентов за 6 месяцев до экзаменационной сессии.

При проработке той или иной темы курса следует уделить внимание конспектам тем на иностранном языке, а уж затем учебникам. Дело в том, что подготовленные конспекты тем обладают рядом преимуществ: они более оперативно иллюстрируют современное общественно-политическое положение. Для сравнения учебной информации и полноты картины необходимо в обязательном порядке использовать как минимум два учебных источника.

Чтобы быть уверенным на экзамене, необходимо при подготовке тезисно записать ответы на наиболее трудные вопросы. Запись включает дополнительные ресурсы памяти.

Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые недостаточно или противоречиво освещены в учебной, научной литературе или вызывают затруднение в восприятии.

Важно грамотно распределить время, отведенное для подготовки к Итоговому экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Это означает, что студент вправе выбирать любую точку зрения по дискуссионной проблеме, но с условием достаточной аргументации своей позиции. Материал излагается на иностранном языке свободно, ориентируясь на заранее составленный план.

К выступлению на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать объему теме, указанной в билете;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета;
- выступление на Итоговом экзамене должно соответствовать нормам и правилам публичной речи, быть четким, обоснованным, логичным.

Студент должен быть готов и к дополнительным (уточняющим) вопросам, которые могут задать члены государственной экзаменационной комиссии. Уточняющие вопросы задаются, чтобы либо конкретизировать материал, либо чтобы студент подкрепил те или иные положения практикой. Вопросы могут быть заданы и по смежным темам, указанным как экзаменационные, для проверки уровня владения профессиональным иностранным языком.

На государственном экзамене студент должен продемонстрировать владение подготовленной и

неподготовленной монологической речью, а также диалогической речью в различных ситуациях общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания, владение научной и специальной терминологией в рамках требований к разработке, организации и проведению практической деятельности по иностранным языкам с учётом социокультурного компонента.

При подготовке к государственному экзамену помимо изучения теоретического материала следует осуществлять подготовку к выполнению различных видов перевода. Необходимо ежедневно знакомиться с текстами новостей на родном и иностранном языках и составлять тематические списки слов и соответствий к ним. Критерием отбора лексических единиц для записи является их полное незнание или длительное вызывание из долговременной памяти их соответствий. Также рекомендуется записывать и запоминать обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения, пословицы и поговорки.

При подготовке к письменному переводу текста следует придерживаться следующего алгоритма:

- внимательно прочитать текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- осуществить переводческое редактирование переведенного материала;
- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

Общая оценка на экзамене выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый модуль экзамена. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность выпускника, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов выпускника

9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации государственного экзамена;
- создание (при необходимости) специализированных фондов оценочных средств, адаптированных для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения текущей и итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств, в форме тестирования и др.);
- для подготовки ответов на экзамене промежуточной и итоговой аттестации обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- увеличение продолжительности подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" и профилю подготовки "Германо-российские исследования".